

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Josef Šupík

Název práce: The translation of selected texts from the field of international dancing competitions

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce byl překlad textů týkajících se tanečních soutěží. Překlad je doplněn komentářem o textu i postupu při překládání a glosářem klíčových termínů. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Práce zahrnuje jak teoretickou, tak praktickou část. V teoretickém úvodu autor uvádí základní principy překládání a charakterizuje funkční styly, jejichž správné rozpoznání určuje překladatelův přístup. Stručně se zmiňuje i o rozdílech mezi britskou a americkou angličtinou. Praktická část zahrnuje tři překládané texty. Dva jsou překlad z angličtiny do češtiny a jeden text je překlad z češtiny do angličtiny. Všechny texty jsou doplněné komentáři. V závěru je glosář zahrnující termíny z oblasti tance.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev je průměrný, ale chyby nijak nebrání porozumění. Nedostatky jsou i v češtině, např. používání velkých písmen je zcela pod vlivem angličtiny. Kapitoly jsou řazené přehledně, grafická úprava je dobrá. Citáty a bibliografie jsou uvedené podle požadavků.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Celkový dojem z práce je dobrý. Téma překládaných textů je netradiční. V komentářích, zejména v mikroanalýze mohly být podrobněji rozvedené některé překladatelské obtíže a jejich řešení, např. na základě příkladů z textu.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):
Nepomýšlíte na vytvoření terminologického slovníku z oblasti tance?
Jaký z teoretických zdrojů vám přišel pro vaši práci nejužitečnější?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): velmi dobře

Datum: 10. května 2012


Podpis: